

Juillet 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
LA COUR PERMANENTE D'ARBITRAGE(CPA)



Dans le cadre du projet "Analyse linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Cour permanente d'arbitrage (CPA) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationale et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistique de l'Organisation Internationale concernée.

- Une confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.

- Une analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinés.

I. Clarification des statuts linguistiques des OI concernées

langues de travail : Anglais et Français, mais les arbitrages sont aussi menés dans d'autres langues choisies d'un commun accord par les parties

langues officielles : Pas de langues officielles (art 38 de la Convention de 1899, art 52 de la Convention de 1907 : *Le Tribunal décide du choix des langues dont il fera usage et dont l'emploi sera autorisé devant lui.*)

langues de communication : Anglais, Français, Arabe, Russe, Chinois, Espagnol

langue du Pays d'accueil : Pays-Bas, à La Haye dont la langue officielle est le Néerlandais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Passage très facile dans les deux langues de travail. Tout est disponible en Anglais, en Français, hormis certaines publications et certains discours.

Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : Le site est accessible en Anglais, en Français, en Arabe, Russe, Chinois et espagnol. Le néerlandais est absent.

Nationalité des principaux responsables exécutifs : La CPA est organisée selon une structure tripartite formée d'un Conseil administratif, qui contrôle la politique et le budget de la CPA et qui est composé par les représentants diplomatiques des 115 Etats-parties, d'une liste d'arbitres potentiels indépendants, appelés Membres de la Cour, et d'un secrétariat, appelé Bureau international et dirigé par le Secrétaire général.

Le Secrétaire général actuel est le hollandais S.E Hugo Hans Siblesz, qui a été Ambassadeur en France.

Les Membres de la Cour sont des arbitres potentiels désignés par les 115 États membres. Chaque État membre peut désigner jusqu'à quatre personnes.

III. Analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier pour :

Le recrutement: Pas d'annonces disponibles, système d'enregistrement en ligne. Egalité théorique entre les Anglophones et les Francophones. Politique de recrutement qui promeut la diversité géographique. Pour les stages, les candidats doivent avoir une maîtrise de l'Anglais ou du Français et le justifient par un certificat en langue.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Les informations quotidiennes sont disponibles dans les deux langues

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traduction complète dans les deux langues de travail.

Réseaux sociaux et espace multimédia : Pas de réseaux sociaux. Certains discours ne sont disponibles qu'en Anglais (ex : discours du SG à Saint-Pétersbourg). Vidéo de présentation de la Cour en Français, petit passage avec Ban Ki Moon en Anglais avec sous-titres en Français.

En résumé : Site très respectueux des deux langues de travail une il faudra rester attentif aux traductions des interventions et discours.